

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ich) łuki pokruszą młodzieńców,* nad płodem łona się nie zlitują, nad synami nie zlituje się ich oko. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Młodzież zdziesiątkują ich łuki. Dla płodów łona nie będzie litości. I nad dziećmi w miłosierdziu nie drgnie oko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich łuki roztrzaskają młodzieńców, nie zlitują się nad płodem łona, ich oko nie przepuści dzieciom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale z łuków dziatki postrzelają, a nad płodem żywota nie zmiłują się, oko ich synom nie przepuści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale strzałami dziatki postrzelają, a nad karmiącemi żywotami nie zlitują się i synom oko ich nie sfolguje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy chłopcy będą roztrzaskani, dziewczynki zmiażdżone. Nad noworodkami się nie ulitują, ich oko nie przepuści także niemowlętom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łuki pobiją młodzieńców. Nad płodem łona matki nie zlitują się, ich oko nie weźmie względu na dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łukami powalą młodzieńców, nie zlitują się nawet nad noworodkami, nie okażą miłosierdzia dzieciom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Swoimi łukami przeszyją młodzieńców i nie ulitują się nad noworodkami, i nie zmiłują się nad dziećmi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich łuki przeszyją młodzieńców. Nie będą znać litości nad noworodkami, ich oczy nie będą mieć względu na dzieci).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поломлять луки молодих і не помилують ваших дітей, ані їхні очі не пощадять дітей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Młodzieńców roztrzaskują łukami, nie litują się nad płodem życia, ich oko nie użala się nad dziećmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ich łuki będą roztrzaskiwać młodzieńców. I nad owocem łona się nie zlitują; oko ich nie użali się nad synami.

¹⁾ Strzały młodzieńców połamią G, τοξέυματα νεανίσκων συντρίψουσιν.